

CL TPL 215Z Donee 3:335
CL 375 Dack. 495.

ANNO PRIMO

VICTORIÆ REGINÆ.

CAP. IX.

A N A C T

TO MAKE TEMPORARY PROVISION

FOR THE

GOVERNMENT OF LOWER CANADA.

10th February, 1838.

05064

495—Anno primo Victoriæ Reginae. An act to make temporary provision for the Government of Lower-Canada. 10th of Febr. 1838. Mtl. 1838, 35 p. (les 2 textes) \$3.00

MONTREAL.

PRINTED BY A. H. ARMOUR AND H. RAMSAY, PRINTER TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

F5012
1838
6786

8
0
0
5
3
7
0

ANNO PRIMO
VICTORIÆ REGINÆ.

CAP. IX.

A C T E

POUR

ETABLIR DES DISPOSITIONS TEMPORAIRES

POUR LE

GOVERNEMENT DU BAS-CANADA.

10 Fevrier, 1838.

MONTREAL.

IMPRIME PAR A. H. ARMOUR ET H. RAMSAY, IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE
MAJESTÉ LA REINE.

1209266

ANNUAL REPORT

WITNESS MY HAND

1880

STATIONER'S OFFICE

GOVERNMENT OF CANADA

10th March 1880

NOTICE

THE ACT OF PARLIAMENT IN RELATION TO THE REGISTRATION OF DEEDS AND MORTGAGES

AN ACT

WHEREAS in the present state of the Province of Lower Canada the House of Assembly of the said Province constituted under the Act passed in the Fifth Year of the said Majesty King George the Third, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the Fourteenth Year of the said Majesty's reign, entitled, 'An Act for the more effectual Protection for the Commerce of the Province of Quebec in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province,' cannot be called together without serious detriment to the interests of the said Province by reason whereof the Government of the said Province cannot be duly administered according to the Provisions of the said Act:—And whereas it is expedient to make temporary Provision for the Government of Lower Canada, in order that Parliament may be enabled, after mature deliberation, to amend the said Act:—

AN ACT, &c.

31 G. III. c. 31.

WHEREAS in the present state of the Province of Lower Canada, the House of Assembly of the said Province, constituted under the Act passed in the Thirty-first Year of His Majesty King George the Third, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province,'*" cannot be called together without serious detriment to the interests of the said Province, by reason whereof the Government of the said Province cannot be duly administered according to the Provisions of the said Act:—And whereas it is expedient to make temporary Provision for the Government of Lower Canada, in order that Parliament may be enabled, after mature deli-

ACTE, &c.



31 G. III, c. 21.

ATTENDU que dans l'état actuel de la Province du Bas-Canada la Chambre d'Assemblée de la dite Province, constituée d'après l'Acte passé dans la trente-unième année de Sa Majesté le Roi George Trois, intitulé, *Acte pour rappeler certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,"* et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province, ne peut être convoquée sans un grave détriment aux intérêts de la dite Province, à raison de quoi le Gouvernement de la dite Province, ne peut être dûment administré suivant les dispositions du dit Acte : et attendu qu'il est expédient de pourvoir temporairement au Gouvernement du Bas-Canada, afin que le Parlement puis-

beration, to make permanent arrangements for the Constitution and Government of the said Province, upon such a basis as may best secure the rights and liberties, and promote the interests of all classes of Her Majesty's subjects in the said Province : Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same,

The powers of the present Legislature of Lower Canada suspended.

That from the Proclamation of this Act in the said Province, as herein-after provided, until the First Day of November, in the Year One Thousand, Eight Hundred and Forty, so much of the said Act of the Thirty-First Year of King George the Third, and of every other Act or Acts of Parliament, as constitutes or provides for the Constitution or calling of a Legislative Council or Legislative Assembly for the Province of Lower Canada, or as confers any powers or functions upon the said Legislative Council and Legislative Assembly, or either of those bodies, shall cease and be no force.

Her Majesty may appoint a Special Council for the affairs of Lower Canada.

II. And be it enacted, That it shall be lawful for Her Majesty, by any Commission or Commissions, to be from time to time issued under the Great Seal of the United Kingdom, or by any instructions under Her Majesty's Signet and Sign Manual, and with the advice of Her Privy Council, to constitute a Special Council for the affairs of Lower Canada, and for that purpose to appoint, or authorize the Governor of the Province

se après mure délibération, faire des arrangements permanents pour la Constitution et le Gouvernement de la dite Province sur telle base qui pourra le mieux assurer les droits et libertés et avancer les intérêts de toutes les classes des sujets de Sa Majesté dans la dite Province : Qu'il soit en conséquence statué par Sa Très-Excellente Majesté la Reine, par et de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que depuis la Proclamation de cet Acte dans la dite Province, de la manière qu'il est réglé ci-après, jusqu'au premier jour de Novembre de l'an mil huit-cent quaranté, le dit Acte de la trente-unième année du Roi George Trois, et tous autres Actes du Parlement en tant qu'ils constituent ou pourvoient à constituer ou convoquer un Conseil Législatif ou une Assemblée Législative pour la dite Province du Bas-Canada, ou confèrent quelques pouvoirs ou fonctions que ce soient aux dits Conseils Législatif et Assemblée Législative, ou à l'un ou l'autre de ces corps, cesseront d'avoir force de loi.

Les pouvoirs de la Législature actuelle du Bas-Canada sont suspendus.

Sa Majesté pourra nommer un Conseil Spécial pour les affaires du Bas-Canada.

II. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible à Sa Majesté, par une ou plusieurs commissions à être expédiées de temps à autre sous le Grand Sceau du Royaume-Uni ou par des instructions sous le Seing et le Sceau Privé de Sa Majesté, et de l'avis de Son Excellence Privé, de constituer un Conseil Spécial pour les affaires du Bas-Canada, et à cet effet de nommer ou d'autoriser le Gouverneur de la Province du Bas-Canada à nommer tels et autant de Conseillers Spéciaux qu'il paraîtra convenable à Sa Majesté,

Members of the
Council to take an
Oath.

of Lower Canada to appoint such, and so many Special Councillors as to Her Majesty shall seem meet, and to make such Provision as to Her Majesty shall seem meet for the removal, suspension, or resignation of all or any such Councillors. Provided always, that no Member of Special Council shall be permitted to sit or to vote therein, until he shall have taken and subscribed before the Governor of the Province of Lower Canada, or before some person authorized by the said Governor to administer such Oath, the same Oath which is now required to be taken by the Members of the Legislative Council and Assembly before sitting or voting therein respectively.

The Governor and
Council may make
Laws or Ordinances
for the Government
of Lower Canada.

.....
III. And be it enacted, that from and after such Proclamation as aforesaid, and until the said first day of November, in the year one thousand eight hundred and forty, it shall be lawful for the Governor of the Province of Lower Canada, with the advice and consent of the majority of the said Councillors present at a meeting or meetings to be for that purpose from time to time convened by the Governor of the said Province, to make such Laws or Ordinances, for the peace, welfare, and good government of the said Province of Lower Canada, as the Legislature of Lower Canada, as now constituted, is empowered to make; and that all Laws or Ordinances so made, subject to the Provisions hereinafter contained for disallowance thereof by Her Majesty, shall have the like force and effect as Laws passed before the passing of this Act by the Legislative Council and Assembly of the said

et de pourvoir, ainsi que Sa Majesté le jugera convenable, à la destitution, suspension ou résignation de tous ou d'aucun de tels Conseillers : Pourvu toujours qu'il ne sera permis à aucun Membre du dit Conseil Spécial d'y siéger ou voter jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit devant le Gouverneur de la Province du Bas-Canada, ou devant quelque personne autorisée à cet effet, le même serment que les Membres du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative sont maintenant requis de prêter avant de siéger ou voter dans l'une ou l'autre.

Les membres du conseil prêteront serment

Le Gouvernement et le Conseil pourront faire des Lois ou Ordonnances pour le Gouvernement du Bas-Canada.

III. Et qu'il soit statué, Que dès et après telle Proclamation que susdit, et jusqu'au dit premier jour de Novembre de l'an mil-huit-cent-quarante, il sera loisible au Gouverneur de la Province du Bas-Canada, de l'avis et consentement de la majorité des dits Conseillers présents à une Assemblée ou à des Assemblées qui seront à cet effet convoquées de temps à autre par le Gouverneur de la dite Province, de faire des Lois ou Ordonnances pour la Paix, le bien-être et le bon Gouvernement de la dite Province du Bas-Canada, telles que la Législature du Bas-Canada, comme elle est maintenant constituée, est autorisée à en faire; et que toutes Lois ou Ordonnances ainsi faites, sauf les dispositions ci-après contenues pour le désaveu d'icelles par Sa Majesté, auront la même force et le même effet que des lois passées par le Conseil Législatif et l'Assemblée Législative de la dite Province du Bas-Canada avant la pas-

Such Laws to be proposed by the Governor.

Limiting their Duration.

Proviso as to imposing Taxes.

Laws or Ordinances not to affect the existing Laws respecting Rights of Elections, &c.

Province of Lower Canada, and assented to by Her Majesty, or in Her Majesty's name, by the Governor of the said Province. Provided always, that no such Law or Ordinance shall be made, unless the same shall have been first proposed by the said Governor for adoption by the Council, nor unless the said Governor, and five at least of the said Councillors, shall be actually present when such Law or Ordinance shall be made. Provided also, that no Law or Ordinance so made, shall continue in force beyond the first day of November, in the year one thousand eight hundred and forty-two, unless continued by competent authority: Provided also, that it shall not be lawful, by any such Law or Ordinance, to impose any Tax, Duty, Rate, or Impost, save only in so far as any Tax, Duty, Rate, or Impost, which at the passing of this Act is payable within the said Province, may be thereby continued. Provided also, that it shall not be lawful, by any such Law or Ordinance, to alter, in any respect, the Law now existing in the said Province, respecting the Constitution or Composition of the Legislative Assembly thereof, or respecting the right of any person to vote at the election of any Member of the said Assembly, or respecting the qualifications of such voters, or respecting the Division of the said Province into Counties, Cities, and Towns, for the purpose of such elections; nor shall it be lawful, by any such Law or Ordinance, to repeal, suspend, or alter any provision of any Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom, or of any Act of the Legislature of Lower Canada, as

Ces Loix devront être
proposées par le Gouverneur.

Leur durée Limitée.

Restriction quant à
l'imposition de Taxes.

Lois ou Ordonnances
ne devront pas affecter
les Loix existantes
relativement aux
droits d'élections, etc.

sauf du présent Acte, et approuvées par Sa Majesté ou au nom de Sa Majesté par le Gouverneur de la dite Province : Pourvu toujours qu'il ne sera fait aucune telle loi ou ordonnance à moins qu'elle n'ait été d'abord proposée par le dit Gouverneur pour l'adoption du Conseil, ni à moins que le dit Gouverneur et cinq des dits Conseillers, au moins, ne se trouvent actuellement présents, lorsque telle Loi ou Ordonnance sera faite. Pourvu aussi que nulle Loi ou Ordonnance ainsi faite ne continuera d'avoir force au-delà du premier jour de Novembre de l'an-mil-huit-cent-quarante-deux ; à moins qu'elle ne soit continuée par une autorité compétente : Pourvu aussi qu'il ne sera pas loisible, par une telle Loi ou Ordonnance, d'imposer aucune taxe, droit, contribution ou impôt quelconque, sauf en tant seulement que pourra être continuée par icelle aucune taxe, contribution, droit ou impôt quelconques, payables dans la dite Province lors de passation de cet Acte : Pourvu aussi qu'il ne sera pas loisible, par une telle Loi ou Ordonnance, de rien changer aux Loix qui existent maintenant dans la dite Province relativement à la Constitution ou à la composition de l'Assemblée Législative d'icelle, ou aux droits d'aucune personne de voter aux élections des Membres de la dite Assemblée, ou aux qualifications des votants, ou à la division de la dite Province en Comtés, Cités et Villes pour les dites élections ; et qu'il ne sera non plus loisible, par une telle Loi ou Ordonnance, de rappeler, suspendre ou changer aucune disposition d'aucun Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, ou du Parlement du Royaume-Uni, ou d'aucun Acte de la Législature du Bas-

now constituted, repealing or altering any such Act of Parliament.

No Law or Ordinance to appropriate the Moneys in hand for repayment of the sum of £142,160, unless on Certificate of Commissioners of Treasury ;

nor to an amount exceeding the appropriation of 1832.

IV. Provided always, and be it enacted, that it shall not be lawful by any such Law or Ordinance, to appropriate any monies which now are, or which shall hereafter be, in the hands of the Receiver General of the said Province of Lower Canada, towards the re-payment of any sum or sums of money which shall have been issued out of the sum of one hundred and forty two thousand one hundred and sixty pounds fourteen shillings and sixpence, granted to Her Majesty, by an Act passed in the last Session of Parliament, for advances on account of charges for the administration of Justice and the Civil Government of the Province of Lower Canada, unless upon a certificate from three or more of the Commissioners of Her Majesty's Treasury, setting forth the several sums which shall have been so advanced for any of the purposes aforesaid. Provided also, that, exclusive of any such re-payment, as aforesaid, no appropriation to be made by any such Law or Ordinance of the monies aforesaid, in respect of the Public Service, for any one year, shall exceed the total amount of the sums appropriated by Law within the said Province, for the Public Service thereof, for the year one thousand eight hundred and thirty-two.

Laws or Ordinances may be disallowed by Her Majesty in Council.

V. And be it enacted, that the Governor of the said Province is hereby required, by the first convenient opportunity, to transmit to one of Her Majesty's Principal Secretaries of State, an authentic copy of every Law or Ordinance made un-

Canada, telle que maintenant constituée, qui rappelle ou change aucun Acte des dits Parlements.

Les Lois ou Ordonnances ne pourront disposer de l'argent en caisse pour le remboursement de la somme de £142,160, excepté sur un certificat des Commissaires de la Trésorerie,

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit statué, qu'il ne sera pas loisible par une telle Loi ou Ordonnance de disposer d'aucuns deniers qui se trouvent ou se trouveront entre les mains du Receveur Général de la dite Province du Bas-Canada pour le remboursement d'aucune somme d'argent qui aura été payée sur la somme de cent quarante deux mille cent-soixante livres quatorze chelings six pence, accordée à Sa Majesté par un acte passé dans la dernière Session du Parlement, pour avances à compte des dépenses pour l'administration de la justice et du gouvernement civil de la Province du Bas-Canada, à moins que ce ne soit sur un certificat de trois ou plus des Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté énonçant les diverses sommes qui auront été ainsi avancées pour aucun des objets susdits : Pourvu aussi que, à part de tout remboursement tel que susdit, les allocations qui seront faites par une telle loi ou ordonnance, pour le service public, à même tels deniers, n'excèdent pas, pour une année, le montant total des sommes allouées par la loi dans la dite Province, pour le service public d'icelle, pour l'an mil-huit-cent-trente-deux :

ni à un montant qui excède les allocations de 1832.

Les Lois ou Ordonnances pourront être désavouées par Sa Majesté en son Conseil.

V. Et qu'il soit statué, que le Gouverneur de la dite Province est par le présent requis de transmettre à l'un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, par la première occasion convenable, une copie authentique de toute loi

der authority of this Act; and that it shall be lawful, at any time within two years after such Law or Ordinance shall have been so received by such Secretary of State, for Her Majesty, Her Heirs or Successors, by Her or Their Order in Council, to declare Her or Their disallowance of such Law or Ordinance; and that such disallowance, together with a Certificate under the Hand and Seal of such Secretary of State, testifying the day on which such Law or Ordinance was received, as aforesaid, being signified by such Governor, by Proclamation, within the said Province, shall make void and annul the same from and after the date of such signification.

This Act not to affect
Laws, &c. now in
force, etc.

VI. And be it enacted, that nothing herein contained shall be taken to affect or invalidate any Law, Statute, or Ordinance now in force within the said Province of Lower Canada, or in any part thereof, except in so far as the same is repugnant to this Act.

Proclamation of this
Act.

VII. And be it enacted, that this Act shall be proclaimed by the Governor of the said Province of Lower Canada, within the said Province, and shall commence and take effect within the said Province, from the Proclamation thereof.

The Term "Governor"
defined.

VIII. And be it enacted, that for the purposes of this Act, any person authorized to execute the

ou ordonnance faite sous l'autorité de cet Acte ; et qu'il sera loisible à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, en tout temps dans les deux années à compter de la réception de telle loi ou ordonnance, par tel Secrétaire d'Etat, de déclarer par son ordre ou leur ordre en Conseil, son désaveu ou leur désaveu de telle loi ou ordonnance ; et que tel désaveu, avec un certificat sous le seing et le sceau de tel Secrétaire d'Etat, attestant le jour où telle loi ou ordonnance aura été reçue comme susdit, étant, par tel Gouverneur, signifié par proclamation dans la dite Province, rendra telle loi ou ordonnance nulle et sans effet, à compter de la date de telle signification.

Cet Acte n'affectera pas les Lois actuellement en vigueur.

VI. Et qu'il soit Statué, Que rien de ce qui est ici contenu ne sera censé affecter ou invalider aucune Loi, Statut ou Ordonnance actuellement en vigueur dans la dite Province du Bas-Canada, en tout ou en partie, excepté en ce qui répugne à cet Acte.

Proclamation de cet Acte.

VII. Et qu'il soit Statué, Que cet Acte sera proclamé par le Gouverneur de la dite Province du Bas-Canada, dans la dite Province, et commencera d'avoir et aura effet dans la dite Province à dater de la Proclamation d'icelui.

Définition du terme "Gouverneur."

VIII. Et qu'il soit statué, Que pour les fins de cet Acte, toute personne autorisée à exécuter la Commission de Gouverneur de la Province du

Commission of Governor of the Province of Lower Canada shall be taken to be the Governor thereof.

Act may be altered,
&c.

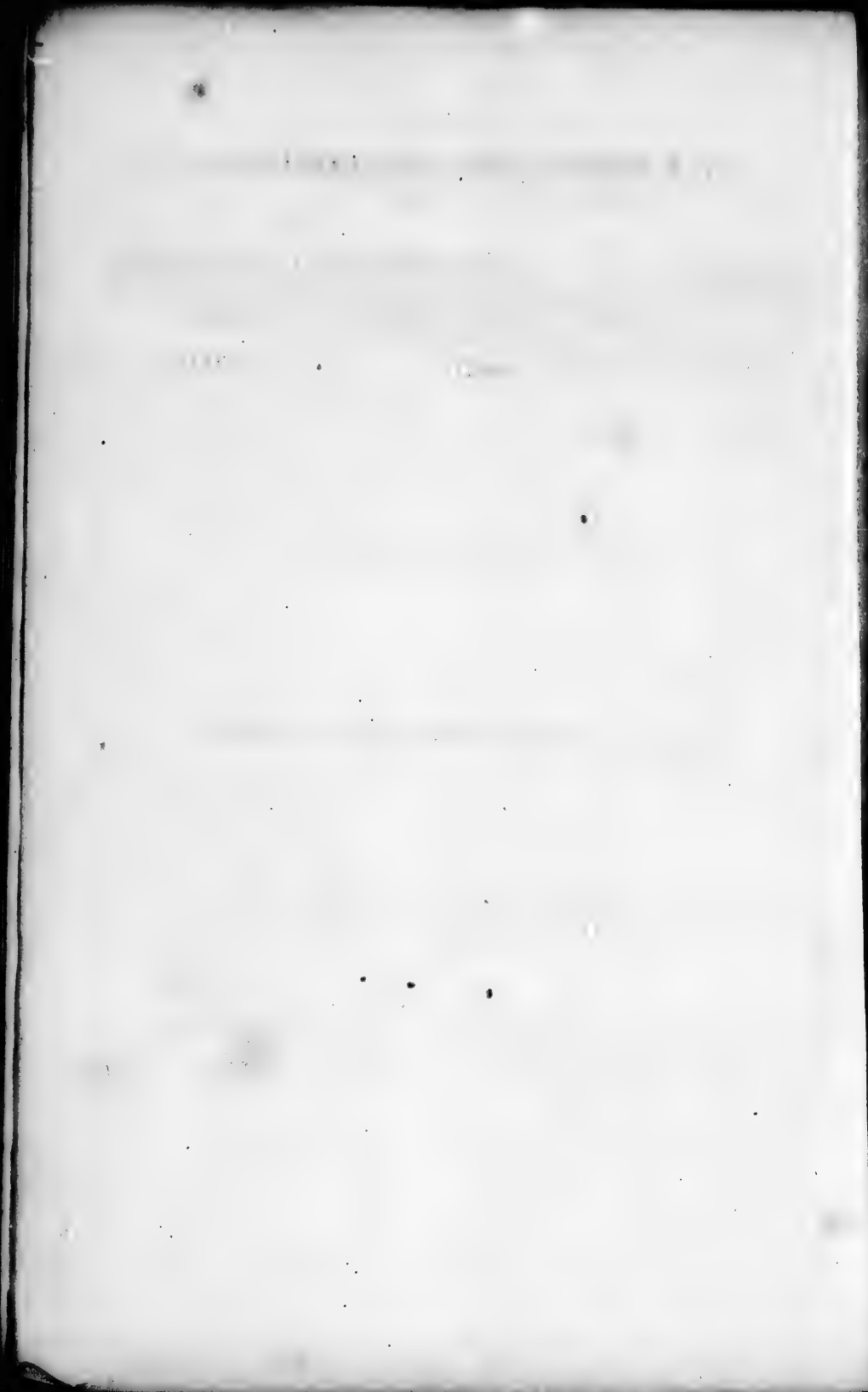
IX. And be it enacted, that this Act may be altered or repealed by any Act to be passed in the present Session of Parliament.

L'Ac
cham
d'au
sion

Bas-Canada, sera censée être Gouverneur d'icelle.

L'Acte pourra être
changé ou rappelé
dans la présente Ses-
sion.

IX. Et qu'il soit statué, Que cet Acte pourra être changé ou rappelé par aucun Acte qui sera passé dans la présente Session du Parlement.



M

C

RULES AND ORDERS

FOR

MAINTAINING ORDER AND METHOD

IN THE

DESPATCH OF BUSINESS,

IN

HER MAJESTY'S SPECIAL COUNCIL

FOR THE

AFFAIRS OF LOWER CANADA,

Constituted by Her Majesty under and by virtue of the Ninth Chapter
of the Statute of the Parliament of the United Kingdom of Great
Britain and Ireland, passed in the first year of Her Reign.

[Sanctioned by the Governor in Council, Friday, 20th April, 1838.]

RECEIVED

OFFICE OF THE SECRETARY OF THE ARMY

WASHINGTON, D. C.

DEPARTMENT OF THE ARMY

OFFICE OF THE CHIEF OF STAFF

ADJUTANT GENERAL

RECEIVED

REGLES ET REGLEMENS

POUR

MAINTENIR L'ORDRE ET PRESCRIRE LA METHODE

DANS LA

DEPECHE DES AFFAIRES,

DANS LE

CONSEIL SUPRIEUR DE SA MAJESTÉ,

POUR LES

AFFAIRES DU BAS-CANADA :

Constitué par Sa Majesté sous et en vertu du Neuvième Chapitre du Statut du Parlement du Royaume Uni de la Grande Bretagne, et d'Irlande, passé dans la première année de Son Règne.

[Sanctionnés par le Gouverneur en Conseil, Vendredi, 20e Avril, 1839.]

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

LONDON

RULES AND ORDERS.

No. 1.—Every Session of the Special Council shall be convened by Proclamation issued under the Great Seal of the Province, twenty-one days before the time fixed for such Session.

No. 2.—No Member shall absent himself from Council, without informing the Governor of the reasons of such absence.

No. 3.—His Excellency the Governor, or, in his absence, the Presiding Member, shall preserve order, and shall decide on all disputed points of order.

No. 4.—As soon as five Special Councillors and the Governor, or, in his absence, the Presiding Member, shall be present, after the hour appointed for the meeting of the Council, the Governor, or, in his absence, the Presiding Member, will take the Chair; and prayers having been first read, the Governor, or, in the absence, the Presiding Member, will direct the Clerk, or, in his necessary absence, the Assistant Clerk, to begin the proceedings of the day, by reading the minutes of the last Council, which having been approved, are to be confirmed by the Governor, or, in his absence, the Presiding Member.

REGLES ET REGLEMENS.

No. 1.—Chaque Session du Conseil Spécial sera convoquée par Proclamation émanée sous le Grand Sceau de la Province, vingt et un jours avant le temps fixé pour telle Session.

No. 2.—Aucun Membre ne pourra s'absenter du Conseil, sans informer le Gouverneur, des raisons de telle absence.

No. 3.—Son Excellence le Gouverneur, ou, en son absence, le Membre siégeant au Fauteuil, maintiendra l'ordre, et décidera de tous les points d'ordre en dispute.

No. 4.—Dès que cinq Conseillers Spéciaux, et le Gouverneur, ou, en son absence, le Membre siégeant au Fauteuil, seront présents, après l'heure fixée pour la réunion du Conseil, le Gouverneur, ou, en son absence, le Membre siégeant au Fauteuil, prendra le Fauteuil; et les Prières ayant été premièrement lues, le Gouverneur, ou, en son absence, le Membre siégeant au Fauteuil, ordonnera au Greffier, ou, en son absence, au Greffier-Assistant, de commencer les procédés du jour, en faisant lecture des minutes du Conseil précédent; lesquelles ayant été approuvées devront être confirmées par le Gouverneur, ou, en son absence, par le Membre siégeant au Fauteuil.

No. 5.—No Law or Ordinance shall be made unless the same shall be first proposed by the Governor for adoption by the Council.

No. 6.—With the exception of questions of privilege, which shall take precedence of all others, and the presentation of Petitions (hereinafter provided for,) all business shall be taken in the order in which it appears on the "*Order Book*," unless by permission of the Governor, on good reasons being shewn for such deviation.

No. 7.—Every motion and amendment must be in writing, and must be seconded before it can be submitted to the Governor, or, in his absence, to the Presiding Member.

No. 8.—No Member shall be allowed to read any speech.

DISCUSSION.

No. 9.—If two or more Members rise to speak at the same time, the Governor, or, in his absence, the Presiding Member, shall call on the person entitled in his opinion to pre-audience.

No. 10.—It shall be competent to any Member to divide the Council upon any Bill or question, and upon such division taking place, as upon all similar occasions, the Council is to proceed to vote, (beginning with the junior Councillor present,) the Clerk, or, in his necessary absence, the Assistant Clerk, minuting the vote of each Member; after which the Governor, or, in his absence, the Presiding Member, shall

No. 5.—Aucune Loi ou Ordonnance, ne sera faite, à moins qu'icelle n'ait été auparavant proposée par le Gouverneur pour l'adoption du Conseil.

No. 6.—Sauf l'exception des questions de privilèges qui auront la préséance de toutes autres questions, et la présentation des Pétitions (auxquelles il est pourvu ci après) toutes les affaires seront prises en considération dans l'ordre dans lequel elles se trouveront sur le " Livre d'Ordre " à moins, que par la permission du Gouverneur, et sur des raisons suffisantes que l'on aura fait apparoir, il soit jugé nécessaire de dévier à l'ordre prescrit.

No. 7.—Toute motion et tout amendement devront être par écrit, et devront être secondés avant qu'ils puissent être soumis au Gouverneur, ou, en son absence, au Membre siégeant au Fauteuil.

No. 8.—Il ne sera pas permis à aucun Membre de lire aucun discours.

DISCUSSION.

No. 9.—Si deux Membres, ou un plus grand nombre, se lèvent pour parler en même temps, le Gouverneur, ou, en son absence, le Membre, siégeant au Fauteuil, indiquera la personne, qui, dans son opinion, devra être entendue la première.

No. 10.—Tout Membre pourra demander la division du Conseil sur aucun Bill, ou sur aucune question ; et lorsque telle division aura eue lieu, ainsi que dans toutes les occasions semblables où le Conseil devra procéder aux voix, (en commençant par le plus jeune des Conseillers présents,) le Greffier, ou dans le cas d'absence nécessaire de ce dernier, le Greffier-Assistant, prendra minute des votes de chaque

declare which side has the majority. Every Member present is required to give his vote on every division.

No. 11.—An adjournment of the discussion may be moved by any Member ; but such adjournment shall not take place unless approved by the Governor, or, in case of his absence, it be so determined, by a majority of the Members present.

No. 12.—In discussing any question, no Member shall be at liberty to speak more than once, (except in explanation) provided however that the mover of any question be allowed the privilege of reply.

No. 13.—Every Member shall in discussing any question, address the Chair ; and shall stand whilst so doing ; and should he wish to allude to the speech or opinion of any other Member, he must do so without naming him. Official Members may be designated by their appointment.

No. 14.—All imputations of improper motives shall be considered as highly disorderly, and such conduct shall be minuted, if it shall appear to the Governor, or, in case of his absence, it be so determined, by a majority of the Members present, to be necessary.

ORDINANCES.

No. 15.—On any Law or Ordinance being proposed by the Governor, the Clerk, or in his necessary absence, the

Membre ; après quoi, le Gouverneur, ou, en son absence, le Membre siégeant au Fauteuil, déclarera de quelle part est la majorité. Chaque Membre présent, devra donner son vote sur chaque division.

No. 11.—Tout Membre pourra demander par motion l'ajournement d'une discussion ; mais, cet ajournement ne pourra avoir lieu qu'avec l'approbation du Gouverneur, ou dans le cas où il seroit absent, par la majorité de Membres présents.

No. 12.—Lors de la discussion d'aucune question, nul Membre ne pourra parler plus d'une fois ; (à moins que ce ne soit par forme d'explication) pourvu néanmoins, que celui qui aura fait la proposition, aura le privilège d'être entendu en réplique.

No. 13.—Tout Membre, en discutant aucune question quelconque, s'adressera au Fauteuil, et se tiendra debout en parlant ; et s'il désire faire allusion, soit au discours ou à l'opinion d'aucun autre Membre, il doit le faire sans néanmoins le nommer. Les Membres qui exercent des fonctions publiques, pourront être désignés d'après leurs emplois.

No. 14.—Toutes réflexions tendantes à attribuer des motifs inconvenants, seront considérées comme très condamnables, et il sera pris acte d'une semblable conduite, s'il paraît toutefois au Gouverneur, ou, dans le cas où il seroit absent, s'il est ainsi déterminé, par la majorité des Membres présents, que cela soit nécessaire.

ORDONNANCES.

No. 15.—Lorsque qu'une Loi ou Ordonnance aura été proposée par le Gouverneur, le Greffier, ou dans le cas

Assistant Clerk, shall read the Title and Marginal Notes thereof; but it shall be competent for any Member to move that the Law or Ordinance be read at length, and if such motion be agreed to, the same shall be read accordingly.

No. 16.—Immediately after every Law or Ordinance shall be read a first time, any Member may move that it be read a second time, which motion having been seconded and carried, such second reading shall be had on the next day of the meeting, unless some more remote day shall be appointed for the second reading of the same.

No. 17.—Upon the second reading of every Law or Ordinance, any Member shall be at liberty to move an amendment of such Law or Ordinance, and upon the motion being seconded by some other Member, the several provisions of such Law or Ordinance and proposed amendment, shall be discussed, and such discussions may be adjourned from time to time, as occasion may require.

No. 18.—The Council having resumed its sitting, the Law or Ordinance may be read a third time, on the motion of any Member.

No. 19.—After a Law or Ordinance has been read a third time and passed, with the Governor's assent, it shall be fairly transcribed by the Clerk, and signed by His Excellency, and the Great Seal of the Province shall be affixed thereto.

No. 20.—No alteration shall take place on the third reading of a Law or Ordinance, and the only question to be put by the Governor, if he shall see fit, shall be,—“*That this Ordinance do now pass.*”

d'absence nécessaire de ce dernier, le Greffier. Au tant, en lira le Titre et les Notes en marge ; mais tout Membre pourra proposer que la Loi ou l'Ordonnance, soit lue en son entier ; et si la proposition est agréée, alors lecture en sera faite en conséquence.

No. 16.—Immédiatement après que toute Loi ou Ordonnance aura été lue pour la première fois, tout Membre pourra demander qu'il soit procédé à sa deuxième lecture ; laquelle proposition ayant été secondée et agréée par la Majorité, il sera procédé en conséquence à cette seconde lecture, à la séance du lendemain ; à moins qu'il ne soit fixé un jour plus éloigné pour cette deuxième lecture.

No. 17. Lors de la deuxième lecture de toute Loi ou Ordonnance, tout Membre aura la liberté de proposer un amendement à telle Loi ou Ordonnance ; et cette proposition ayant été secondée par un autre Membre, les diverses dispositions de telle Loi ou Ordonnance, ainsi que l'amendement proposés, seront discutés ; et les discussions pourront être ajournées de temps à autre, ainsi que les circonstances pourront le requérir.

No. 18.—Le Conseil ayant repris séance, la Loi ou Ordonnance pourra être lue une troisième fois sur motion d'aucun Membre.

No. 19.—Après qu'une Loi ou Ordonnance aura été lue pour la troisième fois, et passée avec l'assentiment du Gouverneur, elle sera proprement transcrite par le Greffier, et signée par son Excellence, et le Grand Sceau de la Province y sera apposé.

No. 20.—Il ne sera fait aucun changement à la troisième lecture d'une Loi ou Ordonnance ; et la seule question qui sera mise par le Gouverneur, s'il le juge à propos, sera,—*« Cette Ordonnance sera-t-elle maintenant passée. »*

THE CLERK.

No. 21.—The Clerk, or, in his necessary absence, the Assistant Clerk, shall keep an Order Book, in which shall be entered and numbered in succession, the subjects intended to be brought under discussion at each sitting.

No. 22.—He shall read all matters brought before the Council, he shall keep a Journal of proceedings, in which shall be entered, in the order of succession, all subjects brought before the Council, and shall number the proceedings of each day, as of one general number.

No. 23.—He shall take care to have every Law or Ordinance written in a fine text hand, before the third reading.

PETITIONS.

No. 24.—All Petitions addressed to His Excellency the Governor, on Laws and Ordinances, before the Governor and Council, (and no other shall be received,) shall be presented immediately after the Governor, or, in his absence, the Presiding Member, shall have taken the Chair.

No. 25.—When any Law or Ordinance to which any such Petition relates, is under discussion, it shall be competent for any Member to move that such Petition be read, and then the question shall be put whether the Petition be received.

LE GREFFIER.

No. 21.—Le Greffier, ou dans le cas d'absence nécessaire de ce dernier, le Greffier-Assistant, tiendra un Livre d'Ordres, dans lequel seront enregistrés et numérotés de suite, les sujets qui doivent être soumis à la discussion de chaque séance.

No. 22.—Il fera lecture de toutes les matières qui seront mises devant le Conseil ; il tiendra un Régistre des procédés, dans lequel seront enregistrés, de suite, tous les sujets soumis au Conseil ; et il numérotera les procédés de chaque jour, par une suite générale de numéros.

No. 23.—Il aura soin, que chaque Loi ou Ordonnance soit transcrite proprement ; et ce, avant la troisième lecture.

PETITIONS.

No. 24.—Toutes Pétitions adressées à Son Excellence le Gouverneur-en-Chef, rapport à des Lois ou Ordonnances, devant le Gouverneur et le Conseil, (et nulles autres ne seront reçues,) seront présentées immédiatement après que le Gouverneur, ou, en son absence, le Membre Président, aura pris le Fauteuil.

No. 25.—Lors qu'aucune Loi ou Ordonnance à laquelle aucune telle Pétition aura rapport, sera sous discussion, tout Membre pourra proposer que telle Pétition soit lue, et alors, la question sera mise si la Pétition doit être reçue.